**UDC:** 7203.01

**LBC:** 63.3(2)6-7; 65.497; 71; 71.1

**MJ №** 386

6 10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

# ALGERIAN HAIKU POEM FROM FOUNDING TO NATURALIZATION

#### Kechiche Hachemi\*

Abstract. The desire of contemporary Algerian poets/creators to establish new forms in contemporary Algerian literature, and poetic writing that is deeply succinct/concise, in keeping with poetic modernity, gave birth to the Arabic flash poem, or the signature poem They proceeded to create, in its style, poems that depend in their entirety on astonishment and the spectacle, making the reader/recipient dazzled by the scenic furnishing of textual structures steeped in contemplative philosophy, changing the horizon of his expectations; short, concise, and intense poems that stimulate the imagination to search for their meanings, generating from that an unfamiliar/unusual linguistic shift, in which the poet/creator embodies images and meanings that excite the taste of the reader/recipient. It reflects intellectual awareness, carrying a profound idea, as it is a philosophy outside the text, which is that nothing that lies within everything. It is haiku poems.

Keywords: creator, poetry, reader, horizon of expectation, haiku

E-mail: <u>kechiche@univ-khenchela.dz</u> https://orcid.org/0009-0007-4991-4873

**To cite this article:** Hachemi, K. [2025]. ALGERIAN HAIKU POEM FROM FOUNDING TO NATURALIZATION. "Metafizika" journal, 8(7), pp.567-581. https://doi.org/10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

Article history: Received: 05.03.2025 Accepted: 12.08.2025 Published: 03.11.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <a href="https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/">https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/</a>.

<sup>\*</sup> Dr, Abbes Laghrour University - Khenchela; Algeria

УДК: 7203.01

**ББК:** 63.3(2)6-7; 65.497; 71; 71.1

**MJ** № 386

🔩 10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

# АЛЖИРСКОЕ ХАЙКУ: ОТ СТАНОВЛЕНИЯ К ЖАНРОВОМУ ОФОРМЛЕНИЮ

#### Кшиш Хашими\*

Абстракт. Стремление современных алжирских писателей/поэтов к созданию новых форм в современном алжирском литературном пространстве и к поэтическому письму, насыщенному краткостью и лаконизмом, в соответствии с поэтическим модернизмом, привело к появлению арабского «вспышечного» или «подписного» стихотворения. Следуя этому направлению, они начали создавать стихи, основанные преимущественно на эффекте удивления и визуальности, благодаря чему читатель/реципиент восхищается сценическим оформлением текстовых структур, насыщенных философской созерцательностью, изменяющих ожиданий. миниатюрные, горизонт Эти его лаконичные концентрированные стихи стимулируют воображение к поиску их смыслов, порождая необычное, нестандартное языковое смещение, где поэт/творец воплощает образы и значения, пробуждающие эстетический вкус читателя/реципиента и свидетельствующие об интеллектуальном сознании, неся в себе глубокую идею как философию вне текста- то «ничто», скрытое во «всем». Это и есть хайку-стихи.

Ключевые слова: творец, поэзия, читатель, горизонт ожидания, хайку

E-mail: kechiche@univ-khenchela.dz https://orcid.org/0009-0007-4991-4873

**Цитировать статью:** Хашими, К. [2025]. АЛЖИРСКОЕ ХАЙКУ: ОТ СТАНОВЛЕНИЯ К ЖАНРОВОМУ ОФОРМЛЕНИЮ. *Журнал «Metafizika»*, 8(7), c.567-581. https://doi.org/10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

История статьи:

Статья поступила в редакцию: 05.03.2025 Отправлена на доработку: 12.08.2025 Принята для печати: 03.11.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <a href="https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/">https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/</a>.

<sup>•</sup> Д-р, Университет Аббеса Лагрура - Хенчела; Алжир

**UOT:** 7203.01

**KBT:** 63.3(2)6-7; 65.497; 71; 71.1

MJ № 386

₱10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

# ƏLCƏZAİR HAİKU ŞEİRİ: YARANMADAN JANRLAŞMAYA OƏDƏR

#### Qaşiş Haşimi\*

Abstrakt. Müasir əlcəzairli yaradıcıların/şairlərin müasir əlcəzair ədəbiyyatında yeni formalar yaratmaq və poetik yazını qısa və yığcam şəkildə ifadə etmək arzusu, poetik modernizmə uyğun olaraq, ərəb "vəhdə" (ani parıltı) və ya "imza" şeirlərinin meydana gəlməsinə səbəb olmuşdur. Onlar bu istiqamətdə əsasən təəccübləndirmə və səhnəlilik üzərində qurulan şeirlər yaratmağa başlamışlar ki, bu da oxucunu/mətnin qəbulçusunu dərin fəlsəfi düşüncə daşıyan mətn strukturlarının səhnəvi təsviri ilə heyran edir və onun gözləntilər üfüqünü dəyişir. Bu, qısa, yığcam və intensiv şeirlər olub, oxucunun təxəyyülünü onların mənalarını axtarmağa sövq edir, bunun nəticəsində qeyri-adi, adi olmayan dil meyli yaranır; burada şair/yaradıcı oxucunun estetik zövqünü oyadan obrazlar və mənalar yaradır, intellektual şüur nümayiş etdirir və dərin bir ideyanı daşıyır. Bu ideya mətndənkənar bir fəlsəfə kimi - hər şeyin içində gizlənmiş "heç nə" konsepsiyasıdır. Bu, haiku şeirləridir.

Açar sözlər: yaradıcı, şeir, oxucu, gözlənti üfüqü, haiku

E-mail: kechiche@univ-khenchela.dz https://orcid.org/0009-0007-4991-4873

Məqaləyə istinad: Haşimi., Q. [2025]. ƏLCƏZAİR HAİKU ŞEİRİ: YARANMADAN JANRLAŞMAYA QƏDƏR. "Metafizika" jurnalı, 8(7), səh.567-581.

https://doi.org/10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

Məqalənin tarixçəsi:

Məqalə redaksiyaya daxil olmuşdur: 05.03.2025 Təkrar işlənməyə göndərilmişdir: 12.08.2025 Çapa qəbul edilmişdir: 03.11.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <a href="https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/">https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/</a>.

<sup>\*</sup> Dr., Abbes Laghrour Universiteti - Khençela; Əlcəzair

UDC: 32.: 323.

**LBC:** 63.3(2)6-6; 63.3 (2)64; 63.3(5 e)64

**MJ** № 386

🔩 10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.468-581

#### قصيدة الهايكو الجز ائربة من التأسيس إلى التجنيس

قشيش هاشمي\*

ملخص. رغبة المبدعين/ الشعراء الجزائريين المعاصرين في تأسيس أشكال جديدة في الأدب الجزائري المعاصر، والكتابة الشعرية الموغلة في الإجمال/الإيجاز، تماشيا والحداثة الشعرية تولدت لديهم قصيدة الومضة العربية، أو قصيدة التوقيعة، فساروا يبدعون على منوالها قصائد تعتمد في مجملها على الإدهاش والمشهدية، جاعلة من القارئ/المتلقي ينبهر بالتأثيث المشهدي لبني نصية موغلة في فلسفة تأملية، مغيرة أفق توقعه؛ قصائد مصغرة موجزة، ومكثفة تحفز المخيلة على البحث عن دلالاتها، مولدة عن ذلك انزياحا لغويا غير مألوف /معهود، يجسد فيه الشاعر/المبدع صورًا ودلالات تثير ذائقة القارئ/المتلقي، وتنم عن وعي فكري، حاملة فكرة عميقة، باعتبارها فلسفة خارج النّص وهي ذلك لا شيء الكامن في كل شيء، إنها قصائد الهايكو.

الكلمات المفتاحية: المبدع، الشعر، القارئ، أفق التوقع، الهايكو

\* جامعة عباس لغرور خنشلة؛ الجزائر

البريد الإلكتروني: kechiche@univ-khenchela.dz

https://orcid.org/0009-0007-4991-4873

للاستشهاد بهذا البحث: هاشميّ، ق. [2025]. قصيدة الهايكو الجزائرية من التأسيس إلى التجنيس. مجلة ميتافيزيقيا، 8(7)، ص.567-581 https://doi.org/10.33864/2617-751X.2025.v8.i7.567-581

Article history: Received: 05.03.2025 Accepted: 12.08.2025 Published: 03.11.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit

#### 1. مقدمة

رغم ارتباط قصيدة الهايكو باليابان باعتباره الموطن الأصلي له، وفضاء نشأته وتطوره، إلا أنه في حقيقة الأمر الهايكو العربي/الجزائري مصطبغ بالشعرية العربية/الجزائرية لأن قصيدة الهايكو العربية أقرب ما تكون إلى روح الشعر العربي ولأنها تقوم على وحدة البيت في نفسين، وهذا من خصائص الشعر العربي وهو شعر مشهدي، ناهيك أنه يتقاطع مع بعض الأشكال العربية التقليدية؛ كالبيت اليتيم المفرد، والمقطعة الناجمة عن ردة فعل آنية، والتوقيعة التي لم تندرج تحت تسمية قصيدة لأنها دون سبعة أبيات، والشذرة، والقصيدة المضغوطة، والمثلثات وغيرها، و ناهيك عن ثمار التواصل الثقافي العربي/الجزائري الياباني المعاصر، الذي بدأ منذ مطلع القرن الماضي، وتعزز في أواسط ستينياته عبر الرحلات والترجمات والبحوث والدراسات التي تعنى بالعلاقة بين المجالين العربي/الجزائري والياباني، كل أولئك كان دافعا/حافزا للبحث في موضوع موسوم بقصيدة الهايكو الجزائرية من التأسيس إلى التجنيس؛ موضوع نسعى من خلاله الوصول إلى الجذور الأولى لهذا الفن الأدبي/الشعر الذي فرضه ذلك التصور الفلسفي/الجمالي، وأصل كلمة الهايكو التي تعني باليابانية طفل الرماد، وطريقة استمراريته وتداوله بين الشعراء المجبين/الداعمين لهذا النوع، مما تطلب منا طرح عدة إشكالات نوجز منها: كيف تمسرحت قصائد الهايكو وماهي جذورها؟ فيما تتمثل ميزات قصيدة الهايكو؟ وما يقابله في التقاليد الشعرية العربية من جهة والشعرية الجزائرية بالخصوص؟ فكل هذه الإشكالات عربي/جزائري بالخصوص؟ فكل هذه الإشكالات سيتم تطارحها وفق المنهج الوصفي بآليتي التحليل والاستقراء.

سيتم تطارحها وفق المنهج الوصفي بآليتي التحليل والاستقراء.

#### \*الهايكو haïku

### 2. المفهوم اللغوي

يعود أصل مصطلح الهايكو haïku إلى اللغة اليابانية، و يقصد به" طفل الرماد" [ينظر ريو يوتسويان تاريخ الهايكو الياباني، ترجمة سعيد بوكرامي، المجلة العربية 175، المملكة العربية السعودية، د ط، 1432هـ، ص07] فلفظة" طفل "تحمل معنى بعث حياة جديدة وانبثاق الأمل، أما لفظة" رماد "فتعني ما تخلف من أثر الاحتراق لجثمان الإنسان بعد موته، بمعنى ولادة الحياة تأتي من قلب الموت "وأن في الأشياء الصغيرة والبسيطة توجد عظمة الوجود" [المرجع نفسه، ص09]. ويرى بعضهم أن كلمة "هايكو المتلالة" و"الكو"، فالمقطع الأول يعني الإمتاع والتسلية والإضحاك، أما المقطع الثاني فمعناه لفظة أو كلمة أو عبارة، أي إنه اللفظة أو العبارة المسلية، الممتعة، المضحكة، لما احتواه هذا الشكل من حسن الطرافة بشكل جدي فهم " يستخدمون حالات هزلية، القصد منها السخرية وبعث الابتسامة، ففي كثير من الأحيان الطرافة بشكل جدي فهم " يستخدمون حالات هزلية، القصد منها السخرية وبعث الابتسامة، ففي كثير من الأحيان تتحول الصراحة في الحياة والدقة في التفكير إلى مواقف مضحكة" [المرجع نفسه، ص09] هروبا من ضوضاء الواقع المعيش، والترويح عن النفس وتوليد الجو الايجابي وكسر روتين الحياة التي لا تخلو من المتاعب.

# 3. المفهوم الاصطلاحي

يلصق مصطلح الهايكو haïku " بقصيدة الهايكو، وهي عبارة عن أقصر قالب شعري ظهر في اليابان منذ قرون على شكل تقليدي له تاريخ طويل يمتد إلى "عشرة قرون، أو ربما أكثر، مرت على صيغ وأشكال الشعر الياباني، فمن الأغنية ذات المقطع الواحد، كاتا أوتا إلى القصيدة اليابانية واكا التي ستحل محلها في العصور اللاحقة القصيدة القصيرة تانكا، وهما شيء واحد ومن الواكا إلى القصيدة المتسلسلة /المترابطة، الرينعا ثم من الهايكاي إلى الهايكو" [ايسا كوبا ياشي، بريد الهايكو الياباني،

ترجمة محمد عظيمة، مكتبة سر من قرأ، دمشق سوريا، ط1، 2019، ص5] الذي ظهر بشكله الصارم، ذو الأبيات الثلاثة والمقاطع السبعة عشرة (5,7،5)كما تحمل كلمة توحى إلى الفصول وأخرى تفصل بين الجملتين.

في البركة القديمة	Old pont
ضفدعة تقفز	A frog jumps in,
فيتردد صوت الماء	Water.s Sound
[محمد الجزيري: مقدمة نقدية في قصيدة الهايكو نقد أدبي، دار	
كتابات جديدة للنشر الالكتروني، ط1 2016، ص18/19]	

يعود أصله إلى البوذيين من طائفة الزن Zen-Buddhists ناجما عن المسوغات الفلسفية التي تعود في الجانب الكبير منها إلى الفلسفة الدينية البوذية التي شقت لنفسها طريقا آخر مغايرا لأديان الشرق الأدين، وسعت في جوهرها إلى النقاء الروحي الذي يجعل شاعر الهايكو يرتقي إلى درجة التأمل، ورؤية العالم وحب الكمال في الأشياء الصغيرة، دعوة إلى الوقوف المتاخم للتأمل والتفكير، أمام مفردات الطبيعة والظواهر المادية باعتبارها فلسفة الروح والحكمة والسلام، وذلك باعتراف متتبعيها كونها ثقافة أرضية نابعة عن حاجات واجتهادات إنسانية تدعو للمحبة والتسامح واحترام مظاهر الحياة، فاللافت للنظر أن هذه الفلسفة تدعو إلى النقاء الروحي، الذي ينبت على أساس التأمل العميق والتفكير في أسرار الكون.

يعد الشاعر الياباني ماتسو مونيفوسا (Matsuo Munefusa (1644–1694) المعروف باسم باشو Basho الأب الروحي لشعر الهايكاي و الهايكو وباعث هذه الأشكال القصيرة في القرن السابع عشر مقابل الإبداع الجماعي. حيث كانت قصائد الهايكو عنده جد ممسرحة، يعرض من خلالها الكآبة/الحزن أو الفكاهة/المداعبة والمزحة أو الانتشاء والالتباس بشكل مبالغ فيه، وكل ذلك من أجل طموح واحد ألا وهو نقل حالة الصفاء المأخوذة من الطبيعة أو تعبيرا عن حالة الصفاء المحيطة بالموضوع الطبيعي، والابتهاج بمعرفة حقيقة الأشياء وبصائرها

### 4. مميزات شعر الهايكو:

اتسمت قصيدة الهايكو بميزات /خصائص ومعايير فنية، ساهمت في إثراء جمالية هذا الفن و من أبرز ميزاته

# 4.1. البساطة والوضوح

اتسمت قصيدة الهايكو بالبساطة والوضوح، فقد وجد الشعراء اليابانيون راحتهم في هذين العنصرين كونهما قد سهلا عليهم التعبير عن جميع مكبوتاتهم النفسية" فقائلها يعبر عن أحاسيسه متجنبا الألفاظ المركبة أو المعقدة حيث البساطة في لغة القصيدة" [ينظر رضا نحار، عذاب الركابي يلجأ إلى الهايكو العربي ليتماهي مع الطبيعة، مقالة العرب ثقافية، ع 853، الأربعاء11 مارس 2015، ص 14]، كأنه يعلن خضوعه للواقع وما فيه من هموم وقضايا تستصعب التكلف في القول عنها، وتجبر الشاعر على الإيضاح والبساطة .ليوصل ما يريد للقارئ ليتفاعل بدوره معه، فهذه البساطة والوضوح تخفي وراءها بعدا فلسفيا ينم عن عمق فكري كبير. وفي هذا المقطع الشعري الذي نجده عند يوسا بوسون Yosa Buson يحمل بساطة أقواله فيقول:

#### "إنه الخريف

#### الحياة القصيرة

**لذيذ الحصاد"** [حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، ط1 ، دار الإبداع، بغداد، 2018، ص12].

#### 4.2. الإيجاز

يعد الإيجاز سمة أصلية في هذا النوع الشعري، فهو كتلة لغوية مشحونة" تعبر عن مشاعر عميقة، ذلك أن الإيحاء النفسي المختلط بمشهد طبيعي، يمزج بين الجوهر والمظهر، ويضفي رونقا جماليا، نتيجة التكثيف الفني والإيحاءات المتلقات" [عبدالقادر خليف، قصيدة الهايكو العربية والبحث عن شرعية شعرية، مجلة اللغة العربية 2019.ع 44، المجلة 21، ص418]، وهو سمة تلفظيه و ليس علامة فيزيائية "فالرهان الأساس في هذا التوجه الفني خطابي، ليس القول فيه بالإيجاز هو القول الأقل، بقدر ما هو القول بطريقة أخرى، فالإيجاز ينظر إليه باعتباره عملية تلفظيه، وهو قبل كل شيء، صيغة تاريخية للطريقة التي يكون بحا الموضوع" [آمنة بلعلي، خطاب الأنساق الشعر العربي في مطلع الألفية الثالثة، ط1، الانتشار العربي، بيروت لبنان، 2014 ص

### 4.3.الطبيعة والكلمة الفصلية

يعد الإنسان و الطبيعة مصدرا إلهام الشعراء اليابانيون منذ القديم، ولا غير الطبيعة، وهذا ما جعلهم ينفردون ويميزون بحا أشعارهم ويأخذ شعر الهايكو النصيب الأوفر منها، واعتبروها بمثابة القرينة/الظل الذي يلازمهم في أفراحهم وأقراحهم، إذ أن "محاولة استكشاف الطبيعة والتقاط لحظاتها الدالة هو صميم الهايكو الذي أسسه باشو" [عبدالقادر خليف، قصيدة الهايكو العربية، ص426]، كما لاتخلو أي قصيدة هايكوية من توظيف وذكر الكلمة الموسمية /الفصلية ولهذا " فالهايكو قصائده تحتوي على كلمة فصلية كيغو kigo لكي تدل على الفصل الذي كتبت عنه القصيدة، أو إشارة إلى عالم الطبيعة" [حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص 16]، حيث تساهم هذه الكلمة في إضفاء اللمسة الواقعية على القصيدة كما تؤدي إلى انبثاق شعرية بلاغية للهايكو لذلك كانت جوهر هذا الشعر ومحور ارتكازه.

### 4.4. الآنية (تجسيد اللحظة)

يعبر الشاعر في شعر الهايكو "عن لحظة إدراكية" هنا "فهو قول لحظة بلحظة في زمان ومكان محددين كما أنه أيضا تعبير عن الحياة السريعة الزوال" [ريو يوتسويان تاريخ الهايكو الياباني، ص08] التي يكون الزمن فيه دائما هو الزمن الحاضر، والشاعر في شعر الهايكو يلجأ في أغلب الأحيان إلى استخدام الأفعال المضارعة، فالمضارع يوحي بطراوة التجريب ومنه فإن شاعر الهايكو يسعى إلى الشعور باللحظة الآنية حتى لو فاتت، و قصيدة الهايكو مبنية على الحاضر المبني على وعي الشاعر واستمرار اللحظات.

# 4.5. التركيب البنائي للهايكو

تلتزم قصائد شعر الهايكو ببناء صارم لم يعرفه أي شكل شعري قبلها إذ" يتكون من سبعة عشر مقطعا صوتيا موزعا على ثلاثة أبيات بواقع خمسة مقاطع، فسبعة، فخمسة على التوالي" [حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص07]، بحيث يجب أن تقرأ هذه الأبيات على نفس واحد (لحظة التنوير أو ساتوري كما تسمى).

# 5. حضور شعر الهايكو وتجلياته في البلاد العربية

تمكنت قصيدة الهايكو باعتبارها نمطا جديدا في الإبداع والكتابة الشعرية، أن تلج البلدان العربية وتقتحمها وتفيض على حدودها المحلية القومية اليابانية، في حدود منتصف القرن العشرين عن طريق ترجمة نصوصه إلى اللغة العربية، ومفاد ذلك عملية المثاقفة التي لعبت الدور البارز في الانفتاح على ثقافة الأمم الأخرى، كونما حتمية حضارية، كما لعبت أوروبا الدور الأول في العملية وكانت بمثابة جواز سفره إلينا، فترجمت نماذج الهايكو الغربي إلى اللغة العربية وتمافت الشعراء الملهمون في الاطلاع

عليها، واعتكفوا في الكتابة على منوالها من باب التجريب، لا من باب تخريب رؤى ثقافتنا الأم/الأصلية، فبرزت إثر ذلك نواد للهايكو، وأنشأت بما كتابات/مجلات تعرف بماهيته، حيث أسهمت أسماء شعرية عدة في تكوين وعي بشعر الهايكو، نذكر على سبيل المثال لا الحصر الناقد والمترجم المصري جمال الجزيري، والشاعر الجزائري عاشور فني، و الشاعر الناقد الفلسطيني محمد الأسعد، و الشاعر العراقي عبد الكريم كاصد، و المترجم السوري محمد عظيمة، والشاعر الناقد المترجم المغربي عبد القادر الجموسي المقيمان في اليابان، وبشرى البستاني، وعاشور الطويبي، وسامح درويش، و الناقد الأردني محمود الرجبي، وعذاب الركابي...، ولقد كان لشبكات التواصل الاجتماعي الدور الكبير في انتشاره في العالم العربي و غيره، و يمكن القول إننا نشهد الركابي...، ولقد كان لشبكات التواصل الاجتماعي الدور الكبير في انتشاره في العالم العربي و غيره، و يمكن القول إننا نشهد زخما ليس بالقليل لشعر الهايكو منشورا عبر الوسائط الإلكترونية، فأضحت تحتفل به مئات الصفحات الالكترونية المحتصة، وخاصة منها المجموعات المعروفة بد: شعراء الهايكو العربي، واحة الهايكو، أنتولوجيا الهايكو، نادي الهايكو العربي، الهايكو، التولوجيا الهايكو، متبعيها وروادها.

اتفق النقاد و الدارسون لفن الهايكو العربي أن عمر الهايكو في الشعر العربي لا يتعدى الخمسين سنة الأخيرة إلا بقليل، ويعد الشاعر الفلسطيني عز الدين المناصرة(1946-2021) من رواد فن الهايكو العربي، إذ نقل خصوصيات هذا النوع الشعري إلينا في الستينات عبر ترجمته لنصوص الهايكو العربية حيث اشتهر بديوان" يا عنب الخليل "على شاكلة الهايكو وقد أعطى له اسم " منذ عام 1964 التوقيعة"، وفيه قصيدة عنوانها (هايكو-تانكا) تتجه بواعي واضح نحو كتابة قصيدة هايكو ثلاثية أبيات كما عبر عنها، وقصيدة تانكا خماسية أبيات كما وصفها أيضا، وفي فعله هذا تقيد كلي وحرفي بالقوانين الشكلية والعامة لكتابة الهايكو والتانكا. هذا وبعدها تنوعت الأعمال المترجمة بين قصائد هايكو و المقالات والأعمال النقدية بشأن هذا التوجه الشعري الجديد، فمن أوائل ما نشر في العربية عن شعر الهايكو، مقال محمد عزيزة ومحمد الماجري فن الشعر اليابايي إلحديث "عالم الفكر تموز 1964، إلى جانب ترجمة صفاء الشاطر لكتاب دونالد كين" :الشعر اليابايي الحديث "عالم الفكر تموز 1973 وبعد ذلك كتب عدنان البغجاتي"رؤية شرقية :أشعار يابانية "من منشورات وزارة الأعلام العراقية دار الحرية بغداد 1974 و ضم قصائد لعدد من الشعراء ومنهم باشو و إيسا و بوسون و كيتو و نيشورا وشيكي و رانكو الخرين" [ينظر: المرجع السابق، ص75].

بدأ شعر الهايكو ينتشر في مرحلة الثمانينات في أوساط واسعة من البلاد العربية، فأخذ مكانة مرموقة في الفكر العربي والشعرية العربية على الخصوص. حيث بعد اطلاع العرب على الهايكو الأوروبي التفتوا إلى نسخته الأصلية وأخذوا ينقلون وينهلون من اللغة اليابانية مباشرة دون وسيط، وأول نموذج يذكر هنا هو الشاعر المترجم السوري" محمد عضيمة "الذي كانت له يد في السبق في تقديم" ترجمات وشروحات للهايكو إلى القارئ العربي، محاولا بناء جسر بين الثقافتين العربية واليابانية" [عبدالقادر خليف، قصيدة الهايكو العربية والبحث عن شرعية شعرية، ص 424] وتؤكد" بشرى البستاني "هي الأخرى أسبقية الشاعر في الترجمة المباشرة من اليابانية إلى العربية قائلة: "ولقد ظل الهايكو يترجم إلى اللغة العربية عبر لغات وسيطة كالإنجليزية، حتى (صدر كتاب) الذي يضم ألف" هايكو وهايكو "عن دار التكوين بدمشق عام 2010 لمترجمه السوري الشاعر" محمد عظيمة "عن اللغة اليابانية" [بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤى، مجلة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بين البنية والرؤى، مجلة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بي البنية والرؤى، عمد عقيمة "عن اللغة اليابانية" [بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤى، مجلة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بي البنية والرؤى، عمد عقيمة "عن اللغة اليابانية" [بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤى، عمد عقيمة "عن اللغة اليابانية" [بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤى، عمد عقيمة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بي البنية والرؤى، عمد عقيمة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بين البنية والرؤى، عمد عقيمة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بين البنية والرؤى، عمد عقيمة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي بي البنية والرؤى، عمد عليه المنائلة العربي البنية والرؤى ميكانية العربي البنية والرؤى ميكانية اليابانية الهابكونية المائلة العربي البنية والرؤى الميكون المنائلة العربية والمؤلدة العربية والمؤلدة العربية والمؤلدة العربية والمؤلدة والمؤلدة والمؤلدة والمؤلدة والمؤلدة والمؤلدة والمؤلدة والعربية والمؤلدة والمؤ

نجد أن شعر الهايكو لم يستمر بالانتشار في العالم العربي على أنه شعر مترجم قادم من اليابان فحسب، بل تطور إلى أكثر من ذلك، وأخذت طائفة من الشعراء يبدعون في تأليفه كنوع جديد. حيث ظهرت العديد من المحاولات الجادّة التي تبنت الهايكو كفن جديد غير مشابه للأنواع الشعرية السابقة نذكر منهم: عبد الستار البدراني كتب" غيم المحطات، مطر الذاكرة"، و أيضا يوجد جمال الجزيري صاحب" عصير روحي101 "، "نبضي يتجلى في الجاذبية "في عام 2015، إلى جانب ديوان آخر له بعنوان "أين أنا الآن "عام 2015، نذكر أيضا في هذا المجال" عبد الرحمان الجموسي "كتب ديوان هايكو "نادي لإنقاذ الوردة 2016 "والأردني" محمود الرجبي" " زهرة اسمها القدس"،" قبل أن أموت "و "هذا الكون لي "، "سامر زكريا "الذي كتب ديوان" أكمل قوس قرح" و "رقصة الهايغا مع الهايكو"، كما أصدر " جمال عبد الناصر القزازي " ديوان "مختارات شعر المغاربي "والذي ضم مختارات لخمسة عشر شاعر هايكو من العرب" [حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني و إمكانياته في اللغات الأخرى، ص79].

سعى الشعراء العرب المعاصرين منذ تعرفهم على هذا الفن في إبداع هايكو عربي، بعيد عن الهايكو الياباني وخصوصياته الفنية على أساس التجريب والحداثة، محاولين تطويعه بذوق وشاعرية عربية خالصة و في هذا الشأن يقول عذاب الركابي بخصوص الهايكو العربي ":ليس صدى لآهات شعراء الهايكو الياباني الكبار أمثال باشو، بوسون، إيسا ذلك أن قصائد الهايكو العربي تجربة خاصة وستكون من صنع أصابعنا وحناجرنا ولحظات جنوننا كشعراء" [آمنة بلعلى، خطاب الأنساق الشعر العربي في مطلع الألفية الثائنة، ص 159]. عايشوا المرحلة مرحلة الحداثة الشعرية التي تتماشى وعملية التأثير والتأثر، ومن هذا المنطلق وجدنا شعراء الهايكو العرب كتبوا شعرا خاصا يناسب خصوصيات الشعر العربي مع محاولة الاحتفاظ بجوهر الهايكو الأصلي وبروحه اليابانية، حتى أنهم أبقوا على اسم الهايكو ولم يغيروا اسمه إلى ما يعادله في التسمية، أو يراد به في الثقافة العربية والحداثة الشعرية العربية. وعليه نجد أن الهايكو العربي اختص بخصائص فريدة عن خصائص هايكو الأجناس الأخرى. وتتمحور خصائص الهايكو العربي فيما يلى:

# 5.1. الإيجاز والتكثيف الدلالي

اعتمد الهايكو العربي على الإيجاز، وهذا بمنح للقصيدة قدرا من التكثيف الدلالي ف"الإيجاز والتكثيف يؤديان في الهايكو مهمة ذات أثر بالغ في التعامل مع اللغة، فكلما زاد التكثيف الذكي في التعامل مع اللغة، وجدنا الدلالة تتخذ أبعادا أوسع في التشظي" [بشرى البستاني، الهايكو العربي وقصيدة التشكيل، عن قصيدة الهايكو عند محمود الرجبي، قراءات نقدية، دار كتابات للنشر الكرتوني، 2016 ص 59]. باعتبار اللغة المكثفة مرهونة بالإيجاز وحسن التعامل مع الكلمات والتلاعب بها وجوبا، فيفرض على القارئ الغوص في متاهات تحليل هذا الخطاب الذي يتراءى وراء عدد غير متناه من الصور.

وما يلاحظ أيضا على القصيدة الهايكية العربية أنها تجاوزت أحد قواعد البناء وتمردت تمردا واضحا، إذ لا يعتبر التلقي/القارئ أن ما يراه من خلال قصيدة هايكو ذلك أن الهايكو مميز بالقصر غير أننا نجد نماذج لا تحيل مطلقا إليه من الناحية الشكلية من خيد قصائد أخرى تحافظ على شكل الهايكو الثلاثي لكنها لا تلتزم بالإجابة عن الأسئلة ماذا؟ أين؟ مقى؟ وهي تقنية شائعة نجاحها يتوقف على كيفية تأثيث الشاعر لقصيدته.

# 5.2. نظام عنونة القصائد

من المعروف عن الهايكو الياباني أنه يكتفي بحمل العنوان فقط، فتكون باقي القصائد فيه مجرّدة منه وتصب داخل العنوان الأساسي للديوان، أما شعرية الهايكو العربية فأغلبها تميل لوضع عنوان للقصائد داخل الديوان الواحد، فكل قصيدة بجوهرها ونبضها الخاص، مستقلة عن العنوان الرئيسي للديوان.وهذا ما نلتمسه عند نخبة من شعراء الهايكو العرب كالشاعر الجزائري عاشور فني، والشاعر الناقد الفلسطيني محمد الأسعد،والناقد الأردني محمود الرجبي، وغيرهم.

#### 5.3. توظيف المجاز

أدرج شعراء الهايكو العربي المجاز الذي اعتبروه روح القصيدة العربية والذي قد رفض باشو Basho وأحفاده إدراجه في الهايكو الياباني وصرفوا أنظارهم عنه إلا القلة القليلة جدا، وهذه الخاصية قد أضفت الجانب السحري على الشعر وميزته على كافة أشكال السرديا، فاعتمدوا التشخيص و الأنسنة من خلال إعطاء أدوار إنسانية للغير، فجعلوا الإنسان المحور الأساسي للهايكو، ومن ثم إلحاق جل صفاته بغيره. ولابد من الإشارة إلى وجود طائفة من الشعراء العرب لم ترحب بالتشخيص كخاصية في الهايكو العربي، بل اعتبرته محاولة تشبث بالشعرية العربية القديمة أو الرومانسية الحديثة، كما هو الحال عند الشاعر الفلسطيني محمد الأسعد الذي دعا إلى "ضرورة تجنب هذه الخصوصية وعدم توظيفها في الهايكو العربي، إذ صرح أن الإنسان ليس مركز، بل خيط في شبكة كلية لكنه يعدل ويتراجع عن هذا الكلام، وتراه يستخدم ويلتزم بالتشخيص و الأنسنة في شعره" [ينظر :آمنة بلعلي، خطاب الأنساق الشعر العربي في مطلع الألفية الثالثة، ص163]، إذن فالهايكو العربي يستند على الاستعارة والمجاز اللذان يخدمان هذه الخاصية التي يلخصها عبد الوهاب المسيري "إن الوسيلة الفنية الأساسية للهايكو هو أن القصيدة تلمح ولا تفصح، توحي ولا تعبر، وتصور الأمور بشكل أضعف أو أقل مما هو شائع، وتعبر عن الكثير من خلال القليل، وتذكرنا وحسب بالظلال والمعاني والأبعاد دون ذكرها" [عبد الوهاب محمد المسيري، قصة أقصر قصائد شعرية في أدب العالم، القليل، وتذكرنا وحسب بالظلال والمعاني والأبعاد دون ذكرها" [عبد الوهاب محمد المسيري، قصة أقصر قصائد شعرية في أدب العالم،

## 6. حضور شعر الهايكو وتجلياته في الشعرية الجزائرية

انفتحت الشعرية الجزائرية المعاصرة على الأجناس الأدبية بأنواعها، فكان لها الأثر البارز في بزوغ ثلة من الشعراء تمسكوا بظلال الهايكو، وأبدعوا فيه، ويعد عاشور فني أول تجربة شعرية هايكوية في الجزائر على غرار كل من الأخضر بركة، ومعاشو قرور، و هارون قراوة، فيصل الأحمر، أحمد ملياني، عنفوان فؤاد، ومن الجانب النسوي خيرة حمر العين، عفواء قمير طالبي، حبيبة محمدي، وسامية بن عسو...، إذ بدأ عاشور فني متأثرا بالشاعر الفرنسي " بول ايلوار Paul Éluard " حيث يردف قائلا "في تسجيلاته الجمالية أحد المفاتيح التي أخذتني إلى الصورة، ومنه اتصل البحث عن التجربة العالمية لدى التصويريين الأمريكيين وخاصة إ زرا باوند وإيمي لويل ومن جاء بعدهم، تلك كانت نافذتي الأولى على عالم الهايكو في صورته الغربية في اللّغتين الفرنسية والإنجليزية" [عاشور فني،هنالك بين غيابين يحدث أن نلتقي، (هايكو)، دار القصبة للنشر، الجزائر، دون طبعة، 2007، المقدمة، ص6]، فقد أخذ الشاعر يصقل موهبته الشعرية بحاجس من التجريب إلى أن اكتشف فن الهايكو، هاجسي واتجهت إلى تطوير لغة تستجيب لهذا الهاجس، بعيدا عما شاع من ألفاظ وتعابير، استهلكتها قصيدة التفعيلة وقصيدة النثر معا ساعدني هذا على الاتجاه نحو البصري والحركي والآني، وكان ذلك هو طريقي إلى الهايكو" [المصدر نفسه، ص6] ويظهر ذلك جليا من خلال عنوان ديوانه الذي صاغه على شاكلة الهايكو بثلاثة أسطر ذلك من خلال عنوان ديوانه الذي صاغه على شاكلة الهايكو بثلاثة أسطر ذلك من خلال عنوان ديوانه الذي صاغه على شاكلة الهايكو بثلاثة أسطر ذلك من خلال عنوان ديوانه الذي صاغه على شاكلة الهايكو بثلاثة أسطر

هنالك

بن غيابن

يحدث لأن نلتقي [عاشور فني الديوان].

استحسن البعض توجه الشاعر و تذمر آخرون من هذا التشكيل، لكن ذلك لم يثن من عزيمة الشاعر فأنتج كما هايكاويا ثريا بمادة جمالية تعكس هذا النمط الشعري الجديد، حيث كتب" أعراس الماء "عام 2003، وأيضا ديوان " هناك بين غيابين يحدث أن نلتقى "عام 2007،

نسج الشاعر أخضر بركة على غرار أترابه من شعراء الهايكو الجزائري هذا الشكل من الشعر شعر الهايكو، و نذكر على سبيل المثال ديوانه" حجر يسقط الآن في الماء" والذي يبدو من خلاله أته قد عمد إلى التجديد في تجربته الشعرية، مخالفا درب سابقيه حيث اتخذ لشعريته بناء شكليا انفرد به، فلم يلتزم بعدد أسطر الهايكو اليابايي، بل نوع في عددها، كما نوّع في عدد المقاطع الصوتية، ولم يكتف بذلك بل نوّع في عدد الأسطر فتراه أحيانًا يكتب هايكو بثلاثة أسطر وأحيانًا أخرى بسطرين ...، كما نجده يتطرق لأدق التفاصيل في قصائده، كما بادر بتوظيف المخيلة الشعرية في نقل الوقائع الاجتماعية و الإنسانية معتمدا على قاموسه الشعري الخاص لنقل معاناته.

#### في أيدى الأطفال

#### قرب البحيرة

حجارة تستعد للطيران [الأخضر بركة، حجر يسقط الآن في الماء الديوان قصائد الهايكو، سلسلة شعراء نادي الهايكو العربي، منشورات نادى الهايكو الالكترونية 2015 ص07].

كتب الشاعر لخضر بركة قصيدة التفعيلة و قصيدة النثر، لكنه اشتغل على شعر الهايكو بشيء ملفت للنظر، و بنسق مختلف، وحاول فيه مكتسبا صناعة التميّز، فكانت له تجربة تدرج من بين التجارب الشعرية اللاقنة في المشهد الشعري الجزائري، وكما ذكرنا من قبل يظهر جليا من خلال مجموعته الشعرية (حجر يسقط الآن في الماء) والذي يتضمن أكثر من ثلاثمائة وستين نصا، فهي تمثل تجربة ذات علاقة وطيدة وحميمية مباشرة مع الطبيعة، جعلت منه محاكيا قصيدة الهايكو اليابانية. تجربة شعرية لها كل خاصيات الاستثناء/التميز و الخصوصية بكل مستوياتها / دلالاتها، تجربة اختراق/ تجلي، تجربة وصل بالوجود. استغراق في التفاصيل و انفصال عن الانفصال عنها، انفصال يصل إلى حد بلوغ مستوى تجريد المجسد و تجسيد المجرد. و هاجس الانخراط في ما يحقق هارمونيا وجودية دفع الشاعر لخضر بركة إلى الكتابة بنفس عال، ووتيرة مكتفة، ورغبة في مشاكسة شعر الهايكو واستثارته بالبحث عن تجلياته كلحظة كتابة فارقة، تجعله يجسّد هذه اللحظة و يُلبسها رداء شفافا، فيقول:

# العالم قبضة رمل

# نصّ الهايكو

ما يتبقى في اليد منها! [المصدر نفسه ص5].

يبدو من خلال التحربة التي خاضها الشاعر خضر بركة انه لا يكتف برسم المعاني والدلالات، مبتكرا طريقة او طرائق جديدة: و يفجّر من خلالها شحنة من الأسئلة الوجودية تصنفه بأشبه فيسلوف مسكون بإثارة التفاصيل، راصدا جماليات التفاصيل الصغيرة راغبا التجاوز بخطاب يكفر بالسائد، محتفيا بظلال المعاتي وظلال الأشياء منفرا من مسكوكات اللغة إلى تقصي مضمراتها و تموجاتها، التي لها" أثر بالغ في التعامل مع اللغة، فكلما زاد التكثيف الذكي في التعامل مع اللغة، وجدنا الدلالة تتخذ أبعادا أوسع في التشظي [بشرى البستاني، الهايكو العربي وقصيدة التشكيل، عن قصيدة الهايكو عند محمود الرجبي، قراءات نقدية، دار كتابات للنشر إلكتروني .ط1 ، دار كتابات للنشر الكرتوني، 2016 ص 59] "متملصة عن كشف كل مساحات الضوء والدلالة في خطاب يحفر في المعنى ويشي بأسرار الرؤيا الشعرية التي تسكن الشاعر ويسكنها:

بأيّ دلو

يمكن إخراج القمر

من قاع البئر؟! [المصدر نفسه ص41].

خاض الشاعر معاشو قرور غمار تلابيب شعر الجزيرة الصخرية الهايكو على غرار الشعراء الجزائريين الذين اعتنقوا هذا الفن وراحوا يخوضون في تجاربه، فكانت تجربة الشاعر معاشو قرور من اكثر التجارب في الشعرية العربية/الجزائرية تحقيقا للتراكمية، كمية وكيفية تمخض من خلالها ديوان القيقب 2015 و ديوان هايكو اللقلق.2016، ديوان اسطرلاب لقياس الكيغو 2019، ديوان حقل مضرج بشقائق النعمان 2019، ظهر من وجودها الشاعر مؤهلا لخوض هذه التجربة باقتدار شديد، حيث حاول الشاعر أن يمزج بين بعض الخصائص اليابانية و العربية/الجزائرية، المتمثلة في التعبير بالأشكال القصيرة، حتى خارج الشعر، كما أضاف بعض السمات، كاستعماله لفن الخطاط، و توظيف التناص اللغوي بكثرة، خلاف لما ألفناه عند أغلبية أترابه من الشعراء، الأمر الذي أكسب قصائده جمالية من نوع خاص.

اكتب سيرتى

من نافذتي يشجيني،

**ذوبان رجل الثلج** [معاشو قرور، اسطرلاب لقياس الكيغو، دار الأوطان، الجزائر، ط1، 2019، ص13].

يستحضر الشاعر معاشو قرور الموضوعة الموسمية/الفصلية في كتاباته الشعرية اعتداد بالأصول اليابانية لهذا النوع الشعري الهايكو، يظهر ذلك جليا من خلال ديوانه القيقب 2015 الذي خص بشجرة القيقب الياباني، وفاء لقواعد/سمات قصيدة الهايكو والتقيد الكبير بمعظمها، وما يزيد ذلك توضيحا أن صورة القيقب كأنها علامة فصلية (Kigo) توحي بفصل الخريف، كما أن هذه الثيمة في ثقافة الهايكو تعني الكلمة الفصلية الدالة على "الفصل الذي كتبت عنه القصيدة، أو إشارة إلى عالم الطبيعة" [حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، ص 16]. وكل ذلك من أجل طموح واحد ألا وهو نقل حالة الصفاء المأخوذة من الطبيعة، والشاعر معاشو قرور جعل من ديوان القيقب ديوانا يعج بنصوص حبلي بالإشارات الفصلية، احتفاء بالطبيعة التي هي بمثابة الفضاء الحيوي للهايكو، فاحتوى ديوانه على حقل الأشجار والنباتات مثل شجرة القيقب، الصنوبر، الليمون، الكاليتوس، وحقل الطيور مثل: السنونة، البومة، الديكة، الغراب الأسود وحقل الحيونات مثل: ابن آوى، الأرنب، القط وغيرها من الإشارات الدالة على الموسمية/الفصلية وأن الطبيعة هب الإطار العام الذي تشتغل عليه لغة الهايكو عند الشاعر معاشو قرور.

لاهثا في إثرها

أهش عنها أوراق القيقب

تذكرة سفر كندية [معاشو قرور، هايكو القيقب، دار الأوطان، الجزائر، ط1، 2015، ص16].

انزاحت الشاعرة الجزائرية عفراء قمير طالبي عن القاعدة التي رسخها شعراء الجزيرة الصخرية/ اليابانيون وخرجت عن المألوف، وذلك باعتبار أن شعر الهايكو فن مخصص للرجال فقط، وانخرطت في التيار الذي يضم قائمة الشعراء الجزائريين المعاصرين الذين انتهجوا طريقة استدعاء/استلهام قصيدة الهايكو، رغبة وفزعا وبحثا عن ينابيع شعرية بكر، تمنح القصيدة الشعرية الجزائرية المعاصرة طرائق جديدة/مختلفة في الإبداع/الكتابة، فكان لها نصيب من الإبداع في هذا المجال نذكر منه على سبيل المثال لا الحصر ديوان "لا أثر على الرمل لأعود "2016 وديوان "سبعة عشر نفسا تحت الماء" 2018، وديوان "قفص لصباح

غائم" وديوان " من جرح الوردة"، وقد تميزت هذه الأعمال بعذوبة الألفاظ، وحسن انتقاء العبارات، نالت من خلالها التميز والانفراد عن أترابحا من شعراء الهايكو الجزائريين السابقين، فأعادت الاعتبار للغة الطفولة التي لم تحملها قطّ في إبداعها الهايكوي.

### يظهؤ ويختفي

# مع كلِّ هزَّة حبٍّ

قمرُ النَّافذة [عفراء قمير طالبي، لا أثر على الرمل لأعود، دار ميم، الجزائر، ط1، 2016، ص13].

المتلقي/ القارئ شريكا في العملية الإبداعية، سالكة تمامًا ما ذهبت إليه نظريات التلقي الحديثة. من هنا وغيره نستطيع القول المتلقي/ القارئ شريكا في العملية الإبداعية، سالكة تمامًا ما ذهبت إليه نظريات التلقي الحديثة. من هنا وغيره نستطيع القول إن هذه التجربة ليست ثمرة للدفق الشعري، أو سمّاه القدماء الموهبة/القريحة فقط، بل هي ثمرة لفهم عميق للفعل الشعري، بما هو صناعة/خبرة أيضًا، فالشاعرة عفراء قمير طالبي تخوض تجربة الهايكو ليس من منطلق التقليد أو المغامرة، و إنما من أجل البرهنة على أن كل ما هو إبداع راق لا يتطلب لغة أكاديمية محضة، و منه تحملك ومضات عفراء قمير طالبي، وأنت تقرأها، على أن تنسى الهواجس المتعلقة بحويتها/شخصيتها، أو تؤجلها إلى سياق آخر، ذلك أنك بحد نفسك أمام نباهة شعرية تستحوذ على جوانب الانتباه، إذ ما قيمة جمال النص الشعري، بعيدًا عن مراعاة شكله، إذا لم يكن تحت الرّعاية الستامية للذكاء؟ ليس في خلق الصّورة فقط، بل في انتقاء الكلمة والجملة المناسبتين للحظة التلقي أو إحدى القرائن المحيلة عليها، ما يمنح المتلقي/القارئ فسحة للتفكير، من خلال القيام بعملية الربط.

### في مكان ما

## تسقط زهرة، وفي مكان ما

لا أحد... [عفراء قمير طالبي، سبعة عشر نفسا تحت الماء" عن دار بوهيما الجزائر، ط1، 2018، ص46].

من خلال ما سبق، فيما يخص التجربة الشعرية الجزائرية الهايكوية، نجد أن الشعراء الجزائريين قد استلهموا فن الهايكو تماشيا مع موجات التجريب التي طالت الشعر العربي عامة والشعر الجزائري خاصة. كما يبدو أن قصيدة الهايكو الجزائرية في تاريخها قد خضعت إلى عدة تعديلات/تمذيبات، أو بالأحرى تحويرات بنيوية وجمالية، والدليل على ذلك ما لمسناه من خلال النماذج التي تطرقنا إليها واخترناها أن تمثل الشعرية الجزائرية لهذا النمط الشعري الجديد الوافد من الجزيرة الصخرية/اليابان.

#### 7.خاتمة

أفضى البحث إلى جملة من النتائج نرصدها في النقاط الآتية:

-تعود جذور وأصل كلمة" هايكو "إلى الثقافة اليابانية، وتعني" طفل الرماد "المرتبط بالعادات الصينية وتقاليدها، والتي تومىء كذلك إلى الإضحاك وبعث الابتسامة قصد الترويح عن النفس، وهو منبثق من ديانة" الزن "البوذية.

-التركيب البنائي للهايكو متفرد و جديد لم تعهده الأنماط الشعرية الأخرى، إذ يتكون من سبعة عشر مقطعا صوتيا، موزعا على ثلاثة أسطر بصيغة (5/7/5)، ضوابطه الطبيعة والكلمة الفصلية والآنية التي تجسد اللحظة إضافة إلى البساطة والوضوح، تلخصه الأسئلة الثلاث (متى/كيف/أين)، يجسد في أغلب سماته الفنية الثقافة اليابانية-تأسس الهايكو على أنقاض عدّة أشكال أدبية، ساعدت على تشكله وترسيم معالم معماريته، بداية من "الرينغا "ثم" الهايكاي"، ليأتي الهايكو كحصيلة إنتاجية لما أفرزته هذه الأشكال السابقة.

انتقل فن الهايكو إلى الشعرية العربية في منتصف القرن العشرين، عن طريق الترجمة لمختلف الأعمال الهايكوية اليابانية، فكانت البداية من الإنجليزية والفرنسية إلى العربية ثم من اليابانية مباشرة بالأخص في المشرق (لأنحاكانت تدرس)، وتجدر الإشارة إلى أن البداية الفعلية له في الوطن العربي كانت بعد الربيع العربي، وقد مواقع التواصل الاجتماعي والشبكة العنكبوتية، في امتداد هذا النمط الشعري والتعرف عليه، على نطاق أوسع من ذي قبل، وقد كانت المواقف حوله متشعبة بين رافض ومرحب لهذا الفن.

-أحدث شعراء الهايكو العرب عدة تغيرات في معمارية هذا الفن، بما يلائم الذائقة العربية وميولاتها الفنية، فصبغوه بميزات عربية جديدة من باب التجريب والتحديث نذكر منها: وجود نفحة غنائية، وجرعة من الجاز، الخروج عن التوزيع الإيقاعي الياباني المعروف(5/7/5) وذلك راجع إلى خصوصية اللغة العربية، كما حافظوا على بعض خصائص الهايكو الياباني كالمشهدية، والإيجاز والطبيعة و الوضوح...

- تميّز الهايكو الجزائري بعدّة توجهات فنية، جعلت شعراءنا يكتبون هايكو يستجيب لتطلعاتهم و لميولاتهم الشعرية، فبعضهم حافظ على بعض خصائص الهايكو الياباني، لكن جدد في الأخرى، و فئة أخرى جددت في جميع الخصائص والنواحي بما يناسب الرؤية الشعرية والذوق الخاص.

-حاكى الشاعر الجزائريون المعاصرون في دواوينهم جوهر الهايكو، إلا أنهم أضافوا لمساقم الخاصة كل حسب توجهه وكل حسب احتكاكه وثقافته، سواء من ناحية الشكل أو من ناحية المضمون .فجاءت إبدعاقم/تجاريمم الشعرية على شكل مفارقات، حاولوا من خلالها أن يمزجوا بين بعض الخصائص اليابانية و العربية/الجزائرية، المتمثلة في التعبير بالأشكال القصيرة، حتى خارج الشعر، كما أضافوا بعض السمات، كاستعمال البعض منهم لفن الخطاط مثل الشاعر معاشو قرور، أو سباعيات لفيصل الأحمر.

- نستنتج أخيرا أن مفهومي التجريب والتلقي في القول /الخطاب الشعري الجزائري، والقصيدة الشعرية المعاصرة ترسخا أكثر مع حضور قصيدة الهايكو ضمن المشهد الشعري العام، وتعتبر بذلك طريقة جديدة في الإبداع/الكتابة الشعرية الجزائرية تحضى بتمبز /الانفراد.

# 8. المصادر والمراجع [REFERENCES]

- 1. آمنة بلعلى، خطاب الأنساق الشعر العربي في مطلع الألفية الثالثة، ط1 ، الانتشار العربي، بيروت، لبنان، 2014
- بشرى البستاني، الهايكو العربي وقضية التشكيل، هايكو محمود الرحبي، عن قصيدة الهايكو عند محمود الرحبي، قراءات نقدية، دار كتابات للنشر الكتروني، ط1، دار كتابات للنشر الكرتوني، 2016
  - 3. بشرى البستاني، الهايكو العربي بين البنية والرؤى، مجلة رسائل الشعر، ملف الهايكو العربي، ع3 ، تموز 20
  - 4. حمدي حميد الدوري، شعر الهايكو الياباني وإمكانياته في اللغات الأخرى، ط 1، دار الإبداع، بغداد، 2018
  - محمد الجزيري: مقدمة نقدية في قصيدة الهايكو نقد أدبي، دار كتابات جديدة للنشر الالكتروني، ط1 2016.
- 6. رسول بالاوي وتوفيق رضا يور محسيني، شعرية الهايكو وخصائصه الفنيّة في الأدب الحديث، مجلة الدراسات الثقافية واللّغوية والفنية، ع1 ، المركز الديمقراطي العربي، أغسطس-آب، 2018، ص16

- رضا نحار، عذاب الركابي : يلجأ إلى الهايكو العربي بينما هي مع الطبيعة، مقالة العرب ثقافية، ع 9853، الأربعاء11
   مارس 2015
- ريو يوتسويا، تاريخ الهايكو الياباني، تر:سعيد بوكرامي، المجلة العربية، ع 175، المملكة العربية السعودية الرياض د ط،1432هـ
  - 9. ايساكوبا ياشي، بريد الهايكو الياباني، ترجمة محمد عظيمة، مكتبة سر من قرأ، دمشق سوريا، ط1، 2019،
  - 10. عبد الوهاب محمد المسيري، قصة أقصر قصائد شعرية في أدب العالم، مجلة الدوحة، العدد2 الاصدار 1 فبراير 1984
    - 11. عبد القادر خليف، قصيدة الهايكو العربية والبحث عن شرعية شعرية، مجلة اللغة العربية، 2019، 44، المجلة
    - 12. عاشور فني،هنالك بين غيابين يحدث أن نلتقي، (هايكو)، دار القصبة للنشر، الجزائر، دون طبعة، 2007.
      - 13. عفراء قمير طالبي، لا أثر على الرمل لأعود، دار ميم، الجزائر، ط1، 2016،
      - 14. عفراء قمير طالبي، سبعة عشر نفسا تحت الماء، عن دار بوهيما، الجزائر، ط1، 2018،
        - 15. معاشو قرور، هايكو القيقب، دار الأوطان، الجزائر، ط1، 2015،
        - 16. معاشو قرور، اسطرلاب لقياس الكيغو، دار الأوطان، الجزائر، ط1، 2019،
- 17. الأخضر بركة، حجر يسقط الآن في الماء الديوان قصائد الهايكو، سلسلة شعراء نادي الهايكو العربي، منشورات نادي الهايكو الالكترونية 2015